

# HỘI ÁI HỮU BIÊN HOÀ

Website: <https://www.bienhoatx.com>

Email liên lạc: [datlam1951@yahoo.com](mailto:datlam1951@yahoo.com)

Hội Ái Hữu Biên Hoà hân hạnh giới thiệu đến quý vị bài thơ: **Cáo Tật Thị Chúng** của **Mãn Giác Thiền Sư** – **Bài Kệ Cáo Bệnh** của thi hữu **Trần Quốc Bảo** phiên dịch. Hội chân thành cảm tạ quý vị tác giả. Kính mời.

**Trân trọng.**



## **CÁO TẬT THỊ CHÚNG**

*Mãn Giác Thiền Sư*

### **告疾示眾**

春去百花落  
春到百花開  
事逐眼前過

老從頭上來  
莫謂春殘花落盡  
庭前昨夜一枝梅

滿覺禪師

Bài Kệ

## CÁO TẬT THỊ CHÚNG

*Xuân khứ bách hoa lạc  
Xuân đáo bách hoa khai  
Sự trục nhãn tiền quá  
Lão tòng đầu thượng lai  
Mạc vị Xuân tàn hoa lạc tận  
Đình tiền tạc dạ nhất chi mai.*

Mãn Giác Thiền Sư (\*)

2 bài dịch của Trần Quốc Bảo

Bài Kệ Cáo Bệnh

1 (nguyên thể)

*Xuân đi muôn hoa tàn  
Xuân về muôn hoa nở  
Thoáng vụt bóng thời gian  
Trên đầu tóc bạc mớ  
Chớ tưởng Xuân qua Hoa rụng hết  
Trước nhà đêm nở một nhành Mai.*

## 2 (thể lục bát)

*Xuân đi muôn cánh Hoa rơi  
Xuân về Hoa nở khoe tươi muôn màu  
Ngắm nhìn sự thế qua mau  
Tháng năm chồng chất hay đâu tuổi già  
Hết Xuân chớ tưởng hết Hoa  
Một nhành Mai nở đêm qua trước thềm.*

**Trần Quốc Bảo**

Richmond, Virginia

Địa chỉ điện thư của Tác Giả:

[quocbao\\_30@yahoo.com](mailto:quocbao_30@yahoo.com)

*(\*) Mãn Giác Thiền Sư, (1052-1096) tục danh Lý Thường, hiệu Sùng Tín Trưởng Lão. Sư là thầy dạy của Hoàng Tử Cao Đức (sau lên làm Vua, tức là Lý Nhân Tông – 1072-1127).*

*Tạp luận: Lẽ “vô thường” ý nghĩa thâm trầm của bài Kệ.*

*(1) - tuổi già; hết Xuân chớ tưởng hết Hoa; vẫn một bông hoa đẹp (hoa Nhân Ái, hoa Từ Bi, hoa Yêu Thương ....) bừng nở trong lòng lão niên và giữa chúng sinh.*

*(2) - gặp thời bất hạnh; hết Xuân chớ tưởng hết Hoa; vẫn một bông hoa hạnh phúc khác, tiềm ẩn bên mình, ta chưa ngộ ra đó thôi!*

*\* Tựa đề bài Kệ là CÁO BÌNH, vậy chúng ta hãy ngắm về thời hiện tại – nỗi bất hạnh bởi bệnh Corona-Virus-Vũ-Hán...; và trong nỗi bất hạnh đó, Hạnh Phúc nào sẽ là ”Đình tiền tạc dạ nhất chi mai”?*

*\* Lẽ vô thường trong cõi nhân sinh-Cái huyền bí của đất trời, biết bao điều vượt ngoài tầm trí suy diễn của con người!*

*– (Ngắm thay, muôn sự tại Trời - Kiêu;*

*Cái quay búng sẵn trên Trời*

*Mờ mờ nhân ảnh như người đi đêm ... Cung Oán)*